

LA FRANCOPHONIE AU JAPON

日本におけるフランコフォニー



CONSEIL POUR
LA PROMOTION DE

la francophonie
AU JAPON



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE

la francophonie



Avec le soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie
協力：フランコフォニー国際機関

Comité de rédaction et remerciements

Le Conseil pour la promotion de la Francophonie au Japon remercie l'Organisation internationale de la Francophonie, le Bureau régional pour l'Asie et le Pacifique, ainsi que l'ensemble des collaborateurs des ambassades francophones et du réseau culturel français au Japon pour leurs contributions, ainsi que le comité de rédaction de cette brochure pour l'ensemble de son travail :

Ambassade de Belgique :

Madame Madiha Karmoun, Coordinatrice comptable régionale

Ambassade de France au Japon / Institut français du Japon :

Monsieur Airy Quilleré, Attaché de coopération universitaire - Attaché de coopération pour le français

Délégation générale du Québec à Tokyo :

Monsieur Laurent Trempe, Attaché aux affaires publiques

Wallonie-Bruxelles International (Belgique) :

Madame Céline Mariage, Agente de liaison académique et culturelle au Japon

Monsieur Benoît Catasso, Graphiste

編集委員会と謝辞

日本フランコフォニー推進評議会は、国際フランコフォニー機構(パリ本部)と、そのアジア太平洋地域事務所、ならびにフランス語圏の大使館の協力者、大使館と協働する日本のフランス文化ネットワークの皆さま、さらには、このパンフレットを制作して下さった編集委員会に感謝申し上げます。

ベルギー王国大使館

地域経理統括官 マディハ・カルムン

在日フランス大使館 - アンスティチュ・フランセ日本

大学交流担当官-フランス語担当官 エリー・キエレ

ケベック州政府在日事務所

広報・プレス担当官 ローラン・トレンブ

フランス語共同体政府国際交流振興庁(ベルギー)

学術・文化交流日本担当 セリーヌ・マリアージュ

デザイナー ブノア・カタソ

Avec le soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie

協力：フランコフォニー国際機関



SOMMAIRE / 目次

- 4-5 Mot du Représentant régional de l'OIF pour l'Asie et le Pacifique
フランコフォニー国際機関(OIF)アジア太平洋地域代表の挨拶
- 6-7 Mot de la Présidente du Conseil pour la francophonie au Japon
日本フランコフォニー推進評議会議長の挨拶
- 8-9 Témoignage : La francophonie dans votre école
証言：あなたの学校のフランコフォニー
- 10-11 Le commerce international pour rapprocher les cultures
諸文化を結びつける貿易
- 16-26 Littératures francophones : nos coups de cœur !
おすすめフランコフォニー文学
- 27 La nuit de la lecture 2021
読書の夕べ2021
- 28-29 Sommet de la Francophonie de Djerba
フランコフォニーサミットジェルバ島にて開催
- 30-31 Cuisine francophone
フランコフォニーの料理
- 32-33 Focus pays : Djibouti
各国にフォーカス：ジブチ
- 34-35 Focus pays : Belgique
各国にフォーカス：ベルギー
- 36-37 Focus pays : Haiti
各国にフォーカス：ハイチ
- 38-39 La langue française au Japon : quel avenir ?
日本におけるフランス語：その未来とは？
- 40-43 Quizz
クイズ
- + Encart : La francophonie autour du monde
中綴じ折込み：世界の中のフランコフォニー

MOT DU REPRÉSENTANT RÉGIONAL DE L'OIF POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

Mesdames et Messieurs,
Chers amis de la Francophonie au pays du soleil levant,

La crise sanitaire a empêché la rencontre avec Madame la Secrétaire générale de la Francophonie tant souhaitée à l'occasion des Jeux olympiques de Tokyo. Elle n'a donc pas pu se rendre compte sur place de la variété et de la qualité des actions pour le rayonnement de la langue française menées par le Conseil pour la promotion de la Francophonie au Japon (CPFJ), présidé cette année par la Belgique. Elle reste cependant très attentive à vos travaux.

Les ambassadeurs francophones sont les meilleurs relais de la diplomatie d'influence qu'exerce l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) autour des valeurs partagées. Ils sont également de précieux alliés pour promouvoir la langue française comme outil de communication internationale moderne et décomplexée, s'inscrivant de manière harmonieuse dans la diversité culturelle et linguistique qui caractérise la Francophonie.

Par la mobilisation et le dynamisme du Conseil, la vie francophone a été particulièrement riche cette année au Japon. Grâce à vos visites d'écoles, vous avez su porter le message de la Francophonie auprès des jeunes. Vous avez donné à voir la riche diversité culturelle de notre espace par les manifestations, notamment cinématographiques, que vous avez organisées durant le mois de la Francophonie. Et vous avez, surtout, soutenu l'action du Grand Témoin pour la promotion de la langue française aux Jeux.

L'engagement collectif permet de contribuer à créer ou à renforcer, parmi les communautés francophones de ce beau pays, un sentiment d'appartenance à notre espace de diversité.

L'OIF poursuivra la bonne coopération avec le CPFJ via sa Représentation pour l'Asie et le Pacifique, animée par le désir de continuer à tisser des liens de solidarité et de coopération entre l'Asie et le reste du monde francophone.

Chékou OUSSOUMAN

フランコフォニー 国際機関(OIF)アジア 太平洋地域代表の挨拶

紳士淑女の皆さま
日出ずる国の親愛なるフランコフォニーの
友人の皆さま

世界的な衛生危機が、かくも待望されたOIF事務総長の東京オリンピック訪問を、阻んでしまいました。今年度はベルギーが議長国を務める、日本フランコフォニー推進評議会(CPFJ)の主導による、フランス語の輝かしい広がりを伝えるすばらしいイベントの数々を、直接目にされることはできなかったわけです。事務総長はしかし、皆さまの活動を非常に注視されていました。

フランス語圏の各国大使の皆さまにおいては、OIFが共通の価値観をめぐって展開する広報文化外交、最良の仲介役となっていただいています。同時に、現代的でのびのびとした、国際的なコミュニケーションツールとしてのフランス語を推進するかけがえのない同志として、フランコフォニーの特徴である文化的・言語的多様性の面でも、歩みをともにしてくださっています。

CPFJの機動力と躍動性が、今年、日本のフランコフォニー活動を、とりわけ盛り多きものにしてくれました。皆さまの学校訪問のおかげで、フランコフォニーのメッセージを、若者たちに届けることができました。フランス語圏のゆたかな文化的多様性を、さまざまなイベント、なかでもフランコフォニー月間で開催された映画イベントで、伝え広めることができました。また、東京オリンピックでのフランス語推奨のため、〈グラン・テモワン〉(推進役)の活動を支援していただきました。

皆さまの一致団結した取り組みが、この美しい国のフランコフォニー共同体のなかで、「多様性の言語圏」への所属意識を、生み出し、また強めてくださっています。

OIFは、そのアジア太平洋代表を通じて、アジアとほかのフランコフォニー地域圏の、連帯と協力のきずなを今後ともつむいでいきたいという思いを新たに、CPFJとの良好な協力関係をつづけていくことでしよう。



シェク・ウスマン



MOT DE LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL POUR LA FRANCOPHONIE AU JAPON

Apprendre une nouvelle langue est une entreprise difficile : il faut connaître le vocabulaire, maîtriser les constructions de phrases et comprendre les expressions propres à chaque pays. Et pourtant si vous persévérez, vous serez récompensés par plus qu'une conversation. C'est tout un monde qui s'ouvre à vous : une nouvelle culture, des livres, des films, des voyages, la possibilité de rencontrer de nouvelles personnes et de partager un bout de leur chemin.

Le français est la 5ème langue la plus parlée dans le monde. Au Japon, le Conseil pour la promotion de la francophonie a pour rôle principal de promouvoir son apprentissage et de soutenir les différentes initiatives en faveur de la découverte linguistique et culturelle de cette langue commune aux 88 états et gouvernements membres, membres associés et observateurs de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF).

La pandémie de Covid-19 a malheureusement freiné nombre de nos activités de promotion. Nous avons été contraints de restreindre nos rencontres en respect des mesures sanitaires. Je peux toutefois vous assurer que cela n'a entaché en rien la volonté et la motivation des membres du Conseil de vous faire découvrir cette langue magnifique qu'est le français. J'espère que cette brochure suscitera votre intérêt et votre curiosité. Reste à vous souhaiter une bonne lecture!

Roxane de Bilderling
Ambassadeur du Royaume de Belgique

日本フランコフォニー 推進評議会議長の挨拶

新たな言語を学ぶということは、難しい企てです。語彙に通じ、文の構造をマスターし、その国特有の表現を理解しなければなりません。しかし根気強くつづけければ、単なる会話以上の報いが待っています。ひとつの世界が丸ごと、あなたの前に広がっているのです。すなわち、新しい文化、本、映画、旅、また新たな人々と出会い、彼らと道をともにする可能性です。



フランス語は、世界で5番目に話者が多い言語です。日本では、フランコフォニー推進評議会が、その学習を推進し、フランコフォニー国際機関(OIF)の加盟国、準加盟国、オブザーバー国である、88の国と政府で用いられるこの共通語の、言語的・文化的な発見を促すさまざまな活動を支援しています。

新型コロナウイルス感染拡大は、残念ながら、私たちの推進活動の多くにブレーキをかけました。感染防止対策の観点から、イベント等に制限をかけざるを得ませんでした。しかしながらこのことは、フランス語というすばらしい言語を皆さんに発見してもらいたいという、評議会一同の意志やモチベーションを、いささかも損なうことはありませんでした。このパンフレットが、皆さんの興味や好奇心を刺激するものであると願っています。あとは、充実した読書を願うばかりです。

ロクサンヌ・ドゥ・ビルデルリング
ベルギー王国大使



TÉMOIGNAGE : LA FRANCOPHONIE DANS VOTRE ÉCOLE

« En voyant la vidéo sur Djibouti, j'ai eu envie d'y aller. Je suis maintenant plus intéressé par la francophonie » - Elève du Lycée Inagakuen à Saitama.

Chaque année, les Ambassadeurs et diplomates du Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon se rendent dans les écoles japonaises afin d'y présenter la francophonie ainsi que leur propre pays. Le Conseil souhaite, dans la mesure du possible, étendre cette visite à toutes les écoles du Japon qui offrent l'enseignement du français. Cette année, l'Ambassadeur de Djibouti, S.E.M. AHMED ARAITA Ali nous a fait part de son expérience au lycée Inagakuen à Saitama :

« Une centaine d'étudiants ont participé à la présentation d'une durée de 90 minutes. J'ai utilisé deux documents audio-visuels. Le premier portait sur l'allocution en français prononcée par la Princesse Takamado du Japon, lors de la présentation du Japon pour l'obtention des Jeux Olympiques à Tokyo 2020, tenue lors d'une réunion du Comité International Olympique à Buenos Aires. Le deuxième document présenté était un court documentaire sur la vision d'avenir du développement de Djibouti et la société djiboutienne d'ici 2030.

Dans un premier temps, il est rare pour une école en banlieue de Tokyo d'accueillir un Ambassadeur venu parler aux étudiants de son pays, de l'utilisation de la langue française et de la francophonie. Cette démarche est tout à l'honneur des membres du Conseil pour la promotion de la francophonie.

Cette initiative doit être encouragée davantage. Pour les étudiants, c'est aussi un apprentissage important – écouter un interlocuteur francophone autre que leur professeur.

L'expérience que l'on en retire est double. On est heureux de faire découvrir son pays, ses attraits touristiques, sa culture et les mœurs et coutumes de ses habitants. À cela s'ajoute ce contact privilégié avec les étudiants japonais, qui nous permet de mieux saisir les sujets qui les intéressent et les questions qui les préoccupent. Leur désir de maîtriser la langue française est plus complexe que l'on ne croit. La langue française, la francophonie, le respect de la diversité culturelle et les valeurs de tolérance de paix et de solidarité sont porteurs d'une vision humaine. »

証言：あなたの学校の フランコフォニー

「ジブチに関する映像を見て、行ってみたいになった。フランコフォニーにもっと興味を持つようになった」 - 埼玉県伊奈学園高校の男子生徒

毎年、日本フランコフォニー推進評議会の大使や外交官が、日本の学校を直接訪問し、フランコフォニーと、各々の国を紹介する取り組みを行っています。評議会は、可能な限り、フランス語教育を実施している日本のすべての学校へ、この取り組みを広げていきたい考えです。今年は、ジブチのアホメド・アライタ・アリ大使が、埼玉県の伊奈学園高校での体験を語ってくれました。



「1時間半のプレゼンテーションに、約100人の生徒が参加しました。わたしが用いたのは、ふたつの視聴覚資料です。ひとつ目は、2020年東京オリンピック招致に向けた、プエノスアイレスでの国際オリンピック委員会総会で、東京のプレゼンテーションの際に行われた、高円宮妃久子殿下のフランス語でのスピーチです。ふたつ目は、2030年に向けたジブチとジブチ社会の展望についての、短いドキュメンタリーです。

第一に、東京郊外の学校にとって、一国の大使を迎え、その国、フランス語の使用のあり方、フランコフォニーについて話を聞くという機会は、めったにないものです。今回の試みは、フランコフォニー推進評議会一同にとっても、大変に名誉なことでした。

こうした動きを、今後もさらに推進していく必要があります。生徒にとって、これは大切な学習の機会でもあります。普段接している教員以外から、フランス語話者の話を聞くという機会です。

ふたつの面で、収穫がありました。まず母国のこと、その観光面での魅力、文化、住人たちの風習や服装について、伝えられたことが喜びでした。これに加え、日本の学生との貴重なふれあいがありました。これによって彼らの関心事や悩み事が何であるかを、多少なりとも掴むことができました。彼らのフランス語をマスターしたいという気持ちは、我々が思う以上に複雑なものです。フランス語、フランコフォニー、文化的多様性および寛容、平和、連帯の価値観の尊重には、人類の有望なビジョンがあります。」



10 LE COMMERCE INTERNATIONAL POUR RAPPROCHER LES CULTURES

諸文化を結びつける貿易

Lorsque l'on parle de Francophonie, les choses qui nous viennent à l'esprit systématiquement sont la langue, la culture et les valeurs communes qui unissent les pays qui la composent. Cependant, saviez-vous qu'il existe également une Francophonie économique ? Cet aspect, quoique méconnu, a de quoi étonner par son importance. Car au-delà des échanges culturels et linguistiques qui servent de trait d'union entre les 88 États et gouvernements de l'OIF, c'est une pléthore de produits et services qui sont créés, achetés et vendus par ceux-ci. Focus sur la dimension économique de la Francophonie.

L'espace francophone, un marché

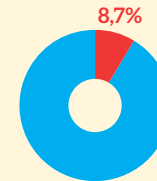
Les 88 États et gouvernements membres de l'OIF représentent quelques 300 millions d'habitants, soit moins de 4% de la population mondiale. Pourtant, bon an mal an, les économies de ces pays ont un poids relatif de 8,7% du PIB mondial.

Ce n'est d'ailleurs pas un hasard si le Mouvement des entreprises de

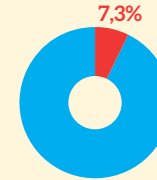
France (MEDEF), première organisation patronale française, a remis la Francophonie économique à l'agenda. Lors de sa traditionnelle université d'été, en août dernier, - LaREF - le MEDEF a organisé une grande rencontre d'entrepreneurs francophones où près de 500 entrepreneurs de pays francophones ont pu échanger et explorer des pistes de collaborations.

La francophonie économique au Japon

Les pays francophones ayant des représentations diplomatiques et gouvernementales au Japon sont extrêmement dynamiques. Réunis sous une même bannière - le Conseil pour la promotion de la Francophonie - les ambassadeurs de ces pays se réunissent plusieurs fois par année afin de discuter des stratégies à adopter pour mettre le français ainsi que leurs pays en valeur dans l'archipel. Dans cette édition de la brochure de la Francophonie au Japon, nous souhaitons faire découvrir aux lecteurs l'étendue, la diversité et l'importance des liens



L'espace francophone représente 8,7% du PIB mondial. フランス語を母国語とする(フランコフォニー)国々の国内総生産は、世界全体の8.7%を占めている。



La francophonie économique représente 7,3% de la population mondiale en 2016. フランス語を母国語とする(フランコフォニー)国々の2016年の国民経済計算の合計は世界のその7.3%を占める。

3,5%

L'appartenance à l'EF (espace francophone) a un effet économique positif. En 2015, le taux d'ouverture commerciale de ses membres a ainsi augmenté de 3,5%. フランス語を母国語とする(フランコフォニー)国々の経済は上昇傾向にある。2015年には貿易総額が3.5%の伸びを計上した。

3

Le français est considéré comme la 3e langue des affaires dans le monde. フランス語は世界で第3位のビジネス用語とされている。

Source : observatoire.francophonie.org

économiques qui unissent le Japon aux pays francophones.

BELGIQUE

La Belgique est bien connue pour son chocolat, ses gaufres et sa bière. Mais saviez-vous qu'elle est également un chef de file dans le domaine des sciences de la vie ? Par exemple, une grande partie des vaccins contre la Covid 19 utilisés au Japon ont été fabriqués en Belgique, dans la ville de Puurs en Flandre. Côté francophone, la Wallonie est un lieu idéal pour l'industrie de la santé grâce à des mesures fiscales et incitatives compétitives, et elle est également très favorable aux investissements étrangers. L'industrie des sciences de la vie se porte très bien dans la région, avec plus de 357 entreprises, centres de recherche et laboratoires dans toute la Wallonie, soit plus que la France ou l'Allemagne. Le secteur représente l'activité industrielle de la région avec le plus de valeur ajoutée, correspondant

à 27% des exportations. Grâce à une concentration de chercheurs 30 % plus dense que celle des États-Unis et au délai d'approbation des essais le plus rapide d'Europe, la Belgique se classe au 2e rang mondial des essais cliniques par habitant.

Parmi ces entités des sciences de la vie, Eurogentec est un acteur de premier plan, à la pointe de la technologie dans le domaine des peptides et de la bio-production GMP (Good Manufacturing Processes). Cette entreprise, qui fait désormais partie du fabricant japonais de produits chimiques Kaneka, a récemment consenti un important investissement stratégique dans cette usine à haut volume.

L'environnement favorable et durable de la Wallonie pour les sciences de la vie a convaincu de nombreuses autres grandes entreprises, telles que Takeda Pharmaceuticals, de transférer leurs activités dans la région. De nombreuses entreprises japonaises



12

dans ce secteur ont investi dans toute la Belgique.

LIBAN

Le Liban exporte beaucoup de produits agro-industriels vers le Japon, tout particulièrement du vin et de l'huile d'olive, deux produits très populaires au Japon. Les vins libanais sont appréciés en raison de leurs arômes et la richesse de leur saveur, mais également en raison de leurs histoires remontant à des milliers d'années. Le Château Ksara, par exemple, propose des bouteilles milieu de gamme et haut de gamme, et on le retrouve dans les principaux supermarchés spécialisés dans les produits étrangers.

Le Liban a également une scène d'entreprises émergentes (startups) dans le domaine des technologies. D'ailleurs, en 2014, Cookpad, la grande société japonaise de sites Web liés à l'alimentation, a entièrement acquis la société libanaise derrière SHAHIYA.COM, le principal site Web de recettes arabes, pour 13,5 millions USD. SHAHIYA est la destination incontournable de la cuisine numérique dans le monde arabe, avec plus de 3 millions d'utilisateurs mensuels, dont 90% sont des femmes. Grâce à son site Web et à ses applications mobiles, il offre une plateforme interactive à des millions de cuisiniers arabes. Ils peuvent ainsi interagir les uns avec les autres, partager, trouver et réviser des recettes. Cette acquisition visait à améliorer l'accès de Cookpad au marché arabophone et à augmenter la base d'utilisateurs de Cookpad, ainsi qu'à accélérer le lancement mondial des services de recettes de Cookpad.

Cette histoire à succès a mis en lumière l'importance des relations entre le

Liban et le Japon dans le domaine des technologies de l'information. Il ouvre aussi la porte toute grande à des collaborations futures dans de nombreux domaines : technologique, numérique, industriel et technique.

QUÉBEC

Le Québec, deuxième province en importance au Canada, entretient des relations avec le Japon depuis 1973. Ses principaux produits d'exportation sont multiples et diversifiés, allant des ressources naturelles à l'agroalimentaire, en passant par les technologies médicales, l'aérospatiale et la créativité numérique.

Le domaine agroalimentaire est probablement le plus connu du grand public, grâce au fameux sirop d'érable, présent un peu partout à travers l'archipel dans de nombreuses épiceries ou commerces spécialisés. Les produits du porc, également très populaire au Japon, sont vendus dans de nombreux endroits au pays, notamment dans les 27 magasins Costco.

Le Québec a aussi de nombreux atouts dans le domaine numérique. Lors de la cérémonie de clôture des Jeux Olympiques de Tokyo 2020, c'est l'entreprise québécoise Moment Factory qui était responsable de l'illumination des anneaux. Les passagers en transit dans la gare de Shinjuku ont aussi l'occasion de vivre une expérience multimédia intégrée grâce à l'alliance JR East, Jeki, Sony Japan et Moment Factory. L'entreprise québécoise à pignon sur rue à Shibuya depuis 2017 et développe des projets partout au Japon, comme à Osaka ou Hokkaido par exemple, où ils ont un projet d'illumination en partenariat avec le peuple aïnou.



LITTÉRATURES FRANCOPHONES : NOS COUPS DE CŒUR !

おすすめフランコフォニー文学

Haïti, Bénin, Liban, Japon, France, Québec, Belgique. Des pays bien différents mais qui ont un point commun : des livres écrits en français ! Découvrez ici une belle sélection d'ouvrages de ces pays, écrits en français pour petits et grands, parfois déjà traduits en japonais.

ハイチ、レバノン、日本、フランス、ケベック、ベルギー。まったく異なる国々ですが、ひとつ共通点があります。フランス語で書かれた本があるということです！ここでは、各国のすばらしい作品のセレクションをお目にかけましょう。大人向けと子ども向けがあるほか、日本語版がすでに出版されているものもあります。

UNE BANDE DESSINÉE QUÉBÉCOISE

Les Étoiles, de Jacques Goldstyn,
La Pastèque, 2019

Un jeune garçon juif et une petite fille musulmane se rencontrent dans un parc, dans le Mile End, un quartier populaire de Montréal. Ils réalisent qu'ils partagent une passion profonde pour les étoiles et les constellations, rêvant de devenir un jour scientifiques ou astronautes, d'explorer l'infini du ciel. Leur histoire consistera à rêver, à partager et à explorer ce qui est plus grand que nous, au-delà des questions religieuses.

Les Étoiles évoque les relations interculturelles dans le contexte



nord-américain. Sous la forme d'un récit s'adressant à la jeunesse, le lecteur est invité à dépasser son cadre ethnoculturel et ses références

religieuses à travers une histoire dont le dénominateur commun est notre humanité. De plus, ce livre est un véritable hymne à l'amitié et vient d'être traduit en japonais par Hitonari Tsuji (2021, paru aux éditions 山然).

ケベックのバンド・デシネ

『おなじ星をみあげて』
ジャック・ゴールドステイン作
(La Pastèque社, 2019年)

ユダヤ人の少年とイスラム教徒の少女が、モントリオールの人気地区、マイル・エンドの公園で出会います。ふたりは星と星座に、ともに深い情熱を持っていることに気づきます。そしていつの日か、科学者が宇宙飛行士になって、無限の宇宙を旅することを夢みます。宗教的な問題を超えて、人間よりずっと大きなものに思いを馳せ、分かち合い、探索する。そんな彼らの物語です。

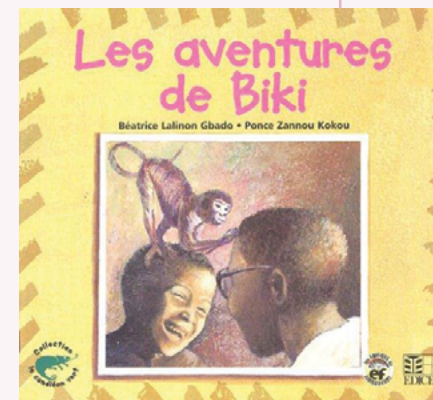
『おなじ星をみあげて』には、北アメリカの状況をふまえた、知的交流のあり方が描かれています。若者向けの物語という体裁で、読者は自身の民族的・文化的、あるいは宗教的価値観を、超えていくよういざなわれます。物語の通奏低音をなすのは、私たちの人間性です。同時に、友情への真の賛歌でもある本作は、辻仁成氏による日本語版が出版されたばかりです(山然社, 2021年)。

DES ALBUMS JEUNESSE DU BÉNIN ET DE BELGIQUE

Bénin : sensibilisons les enfants à l'écologie !

Les aventures de Biki, de Béatrice Lalion Gbado et Ponce Zannou Kokou,
Edicef Le Caméléon Vert, 2000

Pour son anniversaire, Wabi reçoit un petit singe qu'il appelle Biki. C'est un compagnon idéal pour jouer et se promener.



Belgique : les livres de Kitty Crowther recommandés par Misao Fushimi

Kitty Crowther est une autrice jeunesse de renommée internationale, qui a reçu le prestigieux prix commémoratif Astrid-Lindgren. Plusieurs de ses livres sont traduits en japonais. Sa traductrice, Misao Fushimi, nous recommande la lecture de ces deux ouvrages.





Farwest, de Peter Elliott et Kitty Crowther, Pastel, 2018

“Far West traite de manière remarquable de l’interculturalité et de l’amitié. Il y a dans ce livre un personnage surprenant, qui représente l’étranger, mais qui ne fait pas partie de nos représentations habituelles de l’Etranger.

Ce que j’adore dans les livres de Kitty Crowther, c’est qu’elle emmène le lecteur dans une sorte de forêt profonde, où l’on se perd, se découvre, où l’on fait de belles rencontres. Elle nous fait découvrir des choses qu’on ne voit pas à l’œil nu. C’est magique !”

Le petit homme et Dieu, Kitty Crowther, Pastel, 2010

“J’ai eu beaucoup de plaisir à traduire Le petit homme et Dieu, paru chez Kodansha en 2013. Kitty Crowther y présente Dieu comme un personnage un peu maladroit, qui est plutôt un ami très proche. Dans ce livre règnent

un calme absolu et une atmosphère heureuse. C’est important d’apporter le calme et le bonheur à lire aux enfants. Le message de ce livre pourrait être que la vie vaut la peine d’être vécue. Et je partage bien l’avis de Kitty Crowther !”

ベナンとベルギーの児童向け絵本

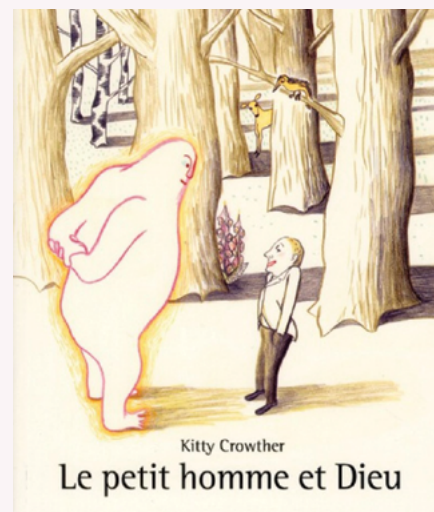
ベナン:子どもの環境問題への関心を育てよう!

『Les aventures de Biki(ビキの冒険)』
ベアトリス・ラリノン・パド、ボンス・ザヌー・ココ作
 (Edicef社、Le Caméléon Vert叢書、2000年)

誕生日に、ワビは小さなおサルさんもらいます。名前はビキ。遊びもお散歩も、ふたりはどこでも一緒です。

ベルギー:伏見操(ふしみさ)をおすすめ、キティ・クローザーの作品

キティ・クローザー氏は、国際的に有名な児童絵本作家です。名誉あるアストリッド・リンドグレン記念文学賞も受賞しており、作品はいくつも日本語に翻訳されています。その翻訳者、伏見操さんが、ふたつの作品を推薦してくれました。



『Farwest(ファウエスト)』ピーター・エリオット、キティ・クローザー作
 (Pastel社、2018年)

「『Farwest』は、ハツとするようなやり方で、知性と友情を捉えています。本のなかには、外国人を思わせる驚くべき人物が登場しますが、それはわたしたちが抱く通常の“外国人”のイメージとは異なっています。

キティ・クローザーの作品をわたしが愛してやまないのは、彼女が読者を、深い森のような場所に連れていってくれるからです。そこでわたしたちは、道を見失い、自らを知り、うつくしい出会いを果たします。クローザーは肉眼では見えないものを、見せてくれるのです。まさに魔法です！」

『あるひぼくはかみさまと』キティ・クローザー作
 (Pastel社、2010年)

「この作品を翻訳できたことは、たいへんな喜びでした。翻訳は2013年、講談社から出ています。本作でクローザーは、神さまをちょっと不器用な、親しい友人のような存在として描いています。作品に広がるのは、絶対的な平穏としあわせな雰囲気です。子どもに読み聞かせるときは、平穏と幸福を与えることがとても大切です。この本のメッセージは、人生は生きるに値する、ということだと思います。キティ・クローザーの考えに、わたしは大賛成です。」

DES ROMANS DE HAÏTI, DU JAPON ET DE FRANCE

Haïti

Lénigme du retour, de Dany Laferrière, Grasset, 2009

Alors qu’il est en exil au Canada, à Montréal, le narrateur, un écrivain haïtien, apprend le décès de son père à New York. Sa décision de ramener la dépouille du défunt dans leur ville natale de Barradères en Haïti pour les funérailles est l’occasion d’un voyage dans son pays après une longue absence.



Le roman Lénigme du retour permet à Dany Laferrière de remporter le prix Médicis en 2009. Fujiwara Shoten (藤原書店) édite la version japonaise en 2011. Ce livre témoigne du processus à la fois compliqué, douloureux et triomphal du retour au pays natal, qui, tout comme l’expérience de l’exil, s’anime et se diffuse en boucle pendant toute la vie de l’être exilé par le filtre de l’imaginaire. Prof. Kazuko Ogura (小倉和子先生) a traduit ce roman.

Gouverneurs de la rosée, de Jacques Roumain, ZULMA, 2013

Ce roman raconte la lutte d’un paysan haïtien, Manuel, qui vient de rentrer au pays après 15 ans passés dans les champs de canne à sucre à Cuba. Manuel lutte pour obtenir que tous les habitants de son village, séparés par des haines ataviques, se réunissent pour travailler ensemble à la construction d’un système d’aqueduc pour acheminer l’eau d’une





source lointaine, eau sans laquelle le village s'enfoncé de plus en plus dans la misère. Le protagoniste tombe amoureux d'une jeune fille appartenant au groupe ennemi et finit assassiné.

Roman très instructif qui dépeint une image de l'idéologie marxiste dans la réalité haïtienne. Cet ouvrage a été récemment traduit en japonais par le professeur Hiroshi Matsui (作品社, 2020).

Japon

Une langue venue d'ailleurs, d'Akira Mizubayashi, Gallimard, 2011

Akira Mizubayashi est un écrivain japonais tombé amoureux de la langue française. Une grande partie de ses ouvrages sont écrits directement en français. Dans ce livre admirable, il raconte son apprentissage et son acquisition maîtrisée du français. Il y voit une porte donnant accès à un vaste

domaine de pensée et d'écriture. Akira Mizubayashi reçoit la Médaille d'or de La Renaissance Française en 2018 pour l'ensemble de son œuvre. Un livre à lire absolument par les francophones vivant au Japon !

France

La Vengeance m'appartient, de Marie NDiaye, Gallimard, 2021

Mme Susane, avocate récemment installée à Bordeaux, reçoit la visite de Gilles Principaux. Elle croit reconnaître en cet homme celui qu'elle a rencontré quand elle avait dix ans, et lui quatorze mais elle a tout oublié de ce qui s'est réellement passé ce jour-là dans la chambre du jeune garçon. Seule demeure l'évidence éblouissante d'une passion. Or Gilles Principaux vient voir Me Susane pour qu'elle prenne la défense de sa femme Marlyne, qui a commis un crime atroce... Qui est, en vérité, Gilles Principaux ?

C'est un roman troublant, sur fond de thriller, empli de mystères et qui ne peut laisser indifférent. Il est écrit dans un vocabulaire et une narration soignés, dont on apprécie la musicalité et le style.

ハイチ、日本、フランスの小説

ハイチ

『帰還の謎』ダニー・ラフェリエール著 (Grasset社, 2009年)

カナダ・モントリオールに亡命中の、ハイチ出身の作家である語り手のもとに、ニューヨークで父親が死んだとの知らせが入ります。語り手は、父の亡き骸を、生まれ故郷であるハイチのバラデーに持ち帰って、葬儀をあげる決意をします。長い不在を経た、帰郷の旅のはじまりです。



本作でダニー・ラフェリエール氏は、2009年度のメディスン賞を受賞します。藤原書店から日本語訳が出たのが、2011年です。この小説は、複雑で、悲痛で、同時に輝かしい、祖国への帰還というものの過程を物語っています。それは、亡命者としての全人生においてと同様、想像というフィルターを通して呼びさまされ、繰り返しループするのです。小倉和子先生の手によって、翻訳されました。

『朝露の主たち』ジャック・ルーマン著 (Zulma社, 2013年)

キューバのさとうきび畑から、15年ぶりにハイチに帰ってきた農民・マヌエルの、闘争を描いた作品です。マヌエルは、先祖代々の憎しみによってまっぶたつに分かれた村人たちに、和解を呼びかけます。協力して、村から遠く離れた水源から水を引いて、水路を整えようというのです。そうしなければ村は、いっそう貧困状態に陥ります。マヌエルは、敵対グループの娘と恋に落ちますが、最終的には暗殺されてしまいます。

ハイチにおけるマルクスのイデオロギーの実情を描いた、意義深い作品です。松井裕史先生による日本語訳が、近年刊行されました(作品社, 2020年)。

日本

『他者から見た言語: わがフランス語人生』水林章著 (ガリマール社, 2011年)

水林章氏は、フランス語に恋に落ちた日本の作家・文学者です。著書の大部分は、直接フランス語で書かれています。この見事な作品では、自身のフランス語の学習と、習得にいたる過程が語られています。水林氏はそこに、思考と書くことの広大な領域に通じた、ひとつの扉を見えています。2018年には、その作品全体で、ルネサンス・フランセーズの金メダル勲章を受賞しています。日本にいるフランコフォンの方々には、必読の作品です！

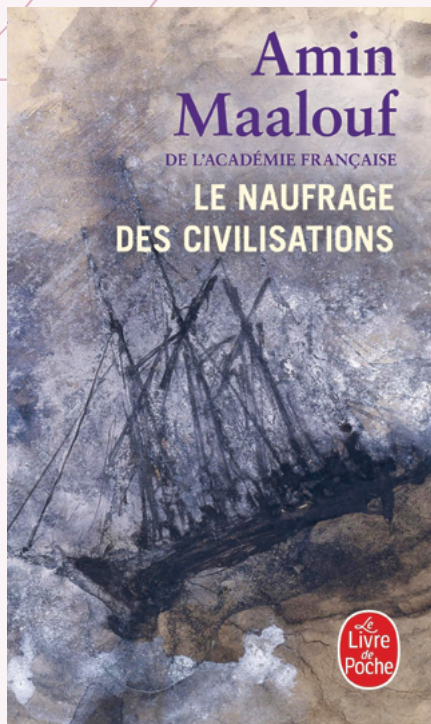
フランス

「報復は私のもの」の意味のタイトル マリー・ンティアイ

ポルドーに越してきたばかりの弁護士、スザン女史は、ジル・ブランシボの訪問を受ける。彼女は、自分が10歳、彼が14歳の頃に、この男に知り合っていたことに気がつく。だが、彼女は、この男児の寝室で実際に起こったことは全て忘れおり、紛れもない目の眩むような情熱の記憶だけが残されているのであった。この度、ジル・ブランシボは彼女に、残忍な犯罪を犯した妻、マリリンの擁護を依頼しに来たのだ。ジル・ブランシボは一体誰なのか？

この、困惑を誘う小説は、スリラーの形を取りながら、謎だらけで、読み手の心を掴む。読者は手の凝った語り口の、作品の音楽性とスタイルを楽しむことができる。





ESSAI : LIBAN

Le naufrage des civilisations,
Amin Maalouf,
Livre de Poche, 2020

Dans ce puissant essai, l'auteur fait œuvre à la fois de spectateur engagé et de penseur, racontant des événements majeurs dont il s'est trouvé être l'un des rares témoins, puis s'élevant au-dessus de sa propre expérience afin de nous expliquer par quelles dérives successives l'humanité est passée pour se retrouver ainsi au seuil du naufrage. Le monde est dans une crise profonde qui a des répercussions calamiteuses sur l'ensemble de la planète. L'auteur est convaincu que nous arrivons au seuil d'un naufrage global, qui affecte toutes les ères de civilisation.

エッセー：レバノン

『**Le Naufrage des civilisations**
(諸文明の難破)』アミン・マールーフ著
(Le Livre de poche出版、2020年)

この力強いエッセーで、著者は、憤った目撃者、そして深く思索する者として、自身がその数少ない証人となった出来事を語っています。そして自らの体験記を超えて、たび重なる漂流によって、人類がいかに「難破」の門口に立っているかを説いています。世界は深刻な危機のさなかであり、地球全体で災禍にみちた反響が巻き起こっています。あらゆる圏域の文明に影響をおよぼす、世界的な難破の入り口に我々がさしかかっていることを、マールーフ氏は確信しています。

REGARDS DE FEMMES DE FRANCE ET DE BELGIQUE

France

L'égalité sans condition,
de Réjane Sénac,
HARMONIA MUNDI, 2019

Ce livre questionne la société actuelle à travers un prisme féministe libre de tout carcan. Réjane Sénac, chercheuse au CNRS, y expose une analyse novatrice, abrasive, battant en brèche la pensée d'un Thomas Piketty, d'un Raphaël Enthoven, ou encore du rappeur Orelsan. En revenant sur les temps forts du féminisme français - de l'écriture inclusive aux polémiques suscitées par le mouvement #MeToo -, cet ouvrage invite le lecteur à repenser les notions d'inégalités et de diversité.

Entretien avec Madame Takako INOUE,

*professeur émérite de l'Université Dokkyo
et traductrice de L'égalité sans condition*

**Madame Inoue, comment qualifier le
féminisme en 2021 ?**



Avec le changement de millénaire, le féminisme s'est morcelé. Par conséquent, il est difficile désormais de trouver un sujet sur lequel les opinions féministes ne se soient pas divisées, que ce soit sur la parité ou sur la PMA (en particulier sur la gestation pour autrui). Il en est de même pour la fameuse loi qui interdit en France aux élèves de l'école publique de porter le foulard, mais aussi pour le mouvement #MeToo ou la création d'espaces de non-mixité.

**“L'égalité sans condition” : pourquoi
ce titre ?**

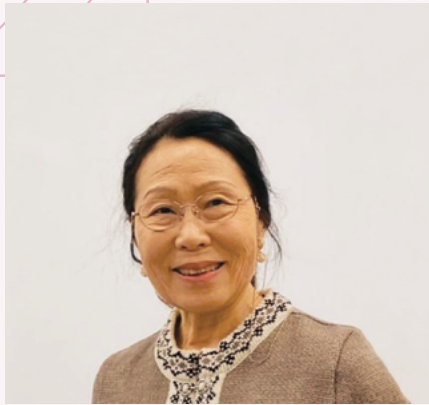
Partant des concepts de “Liberté, égalité, fraternité”, chers à la France, Réjane Sénac s'interroge sur la persistance d'inégalités dans son pays. Selon elle, c'est parce que le terme de “Fraternité” incarne une égalité entre “frères”, excluant les “non-frères”,

à savoir les femmes, mais aussi les personnes qui ne s'inscrivent pas dans la binarité femmes-hommes, et les personnes « racisées », non-blanc-he-s. Le principe de l'égalité ne s'applique donc en réalité qu'aux « frères ». L'auteure milite pour une société égale pour tous, sans condition.

**Pourquoi recommanderiez-vous la
lecture de cet essai ?**

La typologie « frères » / « non-frères » est utile pour analyser les inégalités au Japon. Historiquement et socialement, quelles personnes étaient-elles, sont-elles et seront-elles considérées comme des « non-frères » ? Nous devons nous interroger sur cette question et consentir au défi d'utopie réaliste que lance Réjane Sénac : « celui de donner à tou-te-s et chacun-e la possibilité d'être reconnu-e et de vivre comme un-e semblable ».





フランスとベルギーより、女性の視点

『条件なき平等』レジャーヌ・セナック

『条件なき平等』は、自由を拘束されないフェミニストの視点から、現代社会に問いを投げかけます。フランス国立科学研究センターCNRSの研究者であるレジャーヌ・セナックは、本作において、トマ・ピケティや、ラファエル・エントーヴェン、ラッパーのオルセンにみられる思考に打撃を与え、革新的で磨かれた分析を行っています。また、包括的な書体(ジェンダーフリーなフランス語)から、#Me Tooのムーブメントにより引き起こされた論争まで、本作品は、フランスのフェミニズムの流れに乗り、読み手に不平等、多様性の観念を再考させます。

獨協大学名誉教授・『条件なき平等』の翻訳者、井上たか子氏との対談

井上先生、2021年現在のフェミニズムをどう表現されますか。

世紀的な変節にともなって、フェミニズムは細分化されました。いまやフェミニスト同士のあいだでも、意見が分かれぬテーマを見つけることは困難です。(パリテ)(男女同数代表制)に関しても、生殖補助医療(とりわけ代理出産)に関してもそうです。フランスの公立学校でスカーフの着用を禁止する有名な法律にしてもそうですし、#MeToo運動や、非-混在

の場(女性限定の場)の創設に関しても、同じことが言えます。

『条件なき平等』、なぜこのタイトルなのでしょう。

フランスにとって大切な「自由・平等・友愛」という概念から出発して、著者のレジャーヌ・セナックは、フランスに根強く残る不平等性に疑問を投げかけています。彼女によると、〈フラテルニテ〉(友愛)という言葉は、〈フレール〉(兄弟たち)間の平等をあらわし、兄弟ではない者たち、つまり女性を排しています。また、女性-男性という二項関係に属さない人たち、白人ではない「人種化された」人たちのこともです。平等性の原則はしたがって、現実には「兄弟たち」にしか適用されていないというわけです。著者は、条件なく、すべての人にとって平等な社会のために闘っています。

本作を推薦する理由をお聞かせ願えますか。

「兄弟たち」/「兄弟ではない者たち」という類型は、日本における不平等性を分析するうえでも有効です。歴史的また社会的に、どのような人々が、「兄弟ではない者たち」と過去見なされていたのか、現在見なされているのか、また今後見なされていくのでしょうか。この問題を私たちひとりひとりが考え、セナックが呼びかける、ユートピア実現に向けた挑戦に同意をしめす必要があります。「女性も男性も、すべての人がどの人も同類として認められ、同類として生きることを可能にする」という挑戦にです。

Belgique

Les yeux rouges, de Myriam Leroy, Seuil, 2019

Il s'appelait Denis. Il était enchanté. Nous ne nous connaissions pas. Enfin, de toute évidence, je ne le connaissais pas, mais lui savait fort bien qui j'étais.

Une jeune femme reçoit un message sur Facebook. C'est l'amorce d'un harcèlement suffocant à l'heure du numérique.

Dans ce roman âpre, Myriam Leroy traduit avec justesse et brio l'ère paradoxale du tout écrit, de la violence sourde des commentaires et des partages, de l'humiliation et de l'isolement, du sexisme et du racisme dressés en meute sur le réseau.

ベルギー

『Les yeux rouges(赤い目)』 ミリアム・ルロワ著 (スイク社、2019年)

「『僕の名前はドウニ。知り合えて嬉しいよ。はじめまして、だよ。』そう、明らかに、私たちは知り合いじゃなかった。でも彼は、わたしが誰なのかをじつによく知っていた。」

ひとりの女性が、Facebook上でメッセージを受けとります。これがデジタル時代特有の、息詰まるようなハラスメントの始まりでした。

この苦々しい小説で、ミリアム・ルロワ氏は、すべてが書かれるという理不尽な時代を、見事な正確さをもって描ききっています。コメントとシェアの陰険な暴力、侮辱、孤立、性差別、人種差別といったものがネット上に群れをなす、そうした時代の姿を浮き彫りにしています。



Québec

Vi, de Kim Thúy, LEVI, 2016

La traduction de ce quatrième ouvrage de Kilm Thúy, autrice québécoise d'origine vietnamienne, est sortie en septembre 2021 aux éditions Sairyusha. Sa traductrice, Mirei Seki, nous en dit quelques mots :

“Trois ans après la fin de la guerre du Vietnam, Kim Thúy quitte le Vietnam, avec sa famille et beaucoup d'autres de ses compatriotes qu'on appela les boat people. Après avoir vécu une expérience douloureuse dans un camp de réfugiés en Malaisie, sa famille et elle sont accueillies au Québec. Pour elle qui venait d'Asie, le Canada fut un choc culturel. Mais la vie au Québec lui semble paradisiaque, après toutes les épreuves subies. Elle est de ces femmes résilientes, qui ont pu s'adapter, survivre à l'éloignement du pays natal, tout en gardant bien ancrées leurs racines. Kim Thuy a alors commencé à écrire son Vietnam. Vi est son quatrième roman.

J'ai écrit ma thèse de doctorat sur Marguerite Duras. Elle et Kim Thúy ont en commun le Vietnam mais pas seulement. Le style poétique, la sensibilité à chaque mot, chaque phrase. Ces mots justes qui ne trompent pas. Parler de l'amour et de la guerre, et des liens entre eux.

Quel bonheur pour moi d'avoir traduit ce roman. Je le recommande vivement !"

Mirei Seki, membre de l'AJEQ
(Association Japonaises des Études Québécoises)

Lisez les littératures francophones, en commençant par l'un ou l'autre de ces ouvrages recommandés. Ne manquez pas également les deux rendez-vous littéraires internationaux organisés au



Japon : le Festival Feuilles d'Automne de l'Ambassade de France et le Festival des Littératures Européennes au Japon.

ケベック

『ヴィという少女』キム・チュイ著
(Levi社、2016年)

ベトナム出身のケベック作家、キム・チュイ氏の4作目となる本作の翻訳は、2021年9月、彩流社より刊行されました。翻訳を担当した関末玲さんが、コメントを寄せてくれました。

「ベトナム戦争終戦から3年後、キム・チュイは家族と、ほかの多くの同胞たちと一緒に、ベトナムを去ります。彼らは「ボートピープル」と呼ばれました。マレーシアの難民キャンプでの過酷な体験ののち、チュイと家族は、ケベックに受け入れられます。アジア出身の彼女にとって、カナダはカルチャーショックでした。しかしつらい試練を乗り越えたのち、ケベックでの生活は彼女にとって天国のようなものに思えました。チュイは、自らのルーツをしっかりと保ちつつ、生まれ故郷から遠く離れた地に適応し、そこで生き抜いた、非常にしなやかな女性のひとりです。そのとき彼女は、彼女のベトナムのことを書きはじめました。『ヴィ』は4作目の小説になります。

わたしは博士論文を、マルグリット・デュラスについて書きました。デュラスとキム・チュイは、ベトナムという共通点をもっていますが、それだけではありません。詩的な文体、ひとつひとつの言葉やフレーズに対する感受性。彼女たちの誤りのない正確な言葉。愛と戦争、また両者のつながりについて語ること、といった点でも共通しています。

この小説を訳せたことは、わたしにとってこの上ない喜びでした。ぜひとも一読をおすすめします。」

関末玲、日本ケベック学会(AJEQ)会員

ここに挙げられた作品から手はじめに、ぜひランコフォニー文学を読んでみてください。また、日本で開催されるふたつの国際的な文学イベント、フランス大使館の「読書の秋」と、ヨーロッパ文芸フェスティバルも、お見逃しなく！

LA NUIT DE LA LECTURE 2021 読書の夕べ2021

Organisée en partenariat avec le Conseil pour la promotion de la francophonie, cette version 2021, largement remodelée et différente des précédentes pour des raisons sanitaires évidentes, a répondu aux attentes du public et des organisateurs.

Les ambassadeurs de France et de Belgique, ainsi que des personnalités venues du monde de la recherche et du livre et des écrivains français et francophones se sont succédé dans le studio numérique pour offrir des lectures en direct ou enregistrées autour des trois thèmes de cette année, à savoir : les 10 ans de mars 2011, les mots du français et relire le monde. À noter aussi la participation d'une Youtubeuse japonaise qui a apporté un regard différent sur cet événement. Cette diversité a pu apporter une grande richesse dans les lectures adressées à un public large et varié, allant des enfants aux adultes, francophones et japonophones.

La Nuit de la lecture a été relayée sur près de trois réseaux sociaux différents et suivie par de très nombreux spectateurs.

C'est un succès indéniable pour une première sous ce format hybride.

▶ フランコフォニー推進評議会と連携して開催された「読書の夕べ2021」は、衛生上の観点から、



前年度までのものとは大きく様相を変えつつも、聴衆や企画者の期待に応えました。

フランスとベルギーの両大使、研究と本の世界からやってきた個性あふれる才能、フランスやフランス語圏の作家といった面々が、かわるがわるパイヤルスタジオにやってきて、中継または録画で、それぞれの朗読を披露してくれました。今年のテーマは、「3.11から10年」「フランス語のことば」「世界を読みなおす」の3つでした。同時に注目すべきは、ユーチューバーの日本人女性の参加です。彼女はイベントに、また新たな視点を持ち込んでくれました。こうした多様性が、大人から子ども、フランス語話者から日本語話者にいたるまで、さまざまに異なった広い聴衆に向けて発信されたこの朗読会に、大きな豊かさをもたらせてくれました。

読書の夕べは、およそ3つのSNSで中継され、非常に多くの聴衆に見守られました。

ハイブリッド形式の最初の試みとして、間違いない成功を収めました。

SOMMET DE LA FRANCOPHONIE DE DJERBA

フランコフォニーサミット ジェルバ島にて開催

Plus haute instance de l'OIF, le Sommet de la Francophonie occupe une place particulière dans la promotion du français et de ses valeurs. Ce Sommet, présidé par le chef d'Etat ou de gouvernement du pays hôte, se tient tous les deux ans depuis 1986. Il s'agit d'un moment fort pendant lequel se rassemblent les représentants des 88 Etats membres.

Cette année, c'est sur l'île de Djerba en Tunisie que se rencontrent les Etats membres. Ce choix est évident : ancrée dans son identité multiple maghrébine, arabo-musulmane et africaine, située au cœur de la Méditerranée, dotée d'une culture riche et tolérante ; la Tunisie compte plus de 6,5 millions de locuteurs francophones et a adhéré à l'OIF en 1970. C'est donc un membre fondateur et un partenaire clé de l'organisation. Djerba, l'île qui accueille l'événement, est elle-même une terre d'accueil chargée d'une histoire ancienne avec grande diversité architecturale et est un symbole d'ouverture sur le monde. Le pays est aussi doté d'un fort potentiel économique, notamment dans les technologies de l'information et de la communication qui comptent pour 4,3% de son PIB. Ce 18ème



sommet, à l'image du pays hôte, sera sur le thème "Connectivité dans la diversité : le numérique vecteur de développement et de solidarité dans l'espace francophone".

Initialement prévu pour l'année 2020, mais repoussé à cause du contexte sanitaire, le Sommet de la



Francophonie est aussi l'occasion de donner les grandes orientations à venir de la Francophonie. La Tunisie succède à l'Arménie qui a organisé la dernière édition dans sa capitale Erevan en octobre 2018. La tenue de ce sommet, dans un monde en pleine mutation, est un signal fort et un moment incontournable pour la francophonie.

Site Web : francophoniedjerba2021.tn

- ▶ OIFの最高決定機関であるフランコフォニーサミットは、フランス語とその価値の推進において特別な地位を占めています。ホスト国の大統領また総理大臣が議長をつとめ、1986年以来、2年おきに開催されています。88の構成各国が一挙につどう、またとない機会です。

今年度の開催地は、チュニジアのジェルバ島になります。この地が選ばれた理由は明確です。ジェルバ島は、マグレブ、アラブ・イスラム、アフリカという複合的なアイデンティティに根ざしており、

地中海の中心に位置し、また豊かで寛容な文化をもっています。チュニジアは、650万人以上のフランス語話者を擁し、1970年にOIFに加盟しています。したがって創設メンバーの一国であり、OIFの鍵となるパートナーです。開催地のジェルバ島自体、歓迎の地であり、その大きな建築的多様性は古い歴史を物語り、世界に向けた開放のシンボリック的存在です。またチュニジアは経済面でも非常に伸びしろがあり、とりわけ情報通信産業は、国内総生産の4.3%を占めています。18回目となる今回のサミットのテーマは、ホスト国にふさわしく、「多様性のなかの接続性：フランス語圏における、発展と連帯の媒介としてのデジタル」となっています。

当初は2020年の開催予定でしたが、衛生状況により延期された本サミットは、フランコフォニーの来るべき方向性を、大枠でしめす機会でもあります。チュニジアは、2018年10月にアルメニアの首都エレヴァンで開催された、前回大会につづくこととなります。今回のサミットを開催することは、変動にみちた世界のなかで、フランコフォニーにとって力強いサイン、見逃せない瞬間となります。

ウェブサイト：francophoniedjerba2021.tn



CUISINE FRANCOPHONE

フランコフォニーの料理

C'est autour d'une table qu'ont lieu l'échange des idées et le partage de valeurs. A travers les repas, chacun transmet à sa manière une façon de vivre et de se tenir mais aussi sa culture et ses origines.

C'est à cela que sert la cuisine, raconter des histoires et rapprocher les peuples et ce, peu importe où ils se trouvent : les uns influencent les autres et vice versa. Dans le monde francophone, nous rencontrons ainsi toutes sortes de saveurs qui évoquent un souvenir, suscitent une émotion ou réconfortent tout simplement. Prenons la célèbre soupe au giraumon haïtienne qui rappelle le passé historique de l'île ou encore ces exquis beignets béninois appelés ATA, plat phare proposé lors de célébrations que les Togolais et les Ivoiriens ont aussi en partage. En Mauritanie, on se réunit autour d'un bon méchoui, de la viande d'agneau ou de mouton rôti au feu de bois. Il y a aussi le filet de porc classique qui se retrouve à de nombreuses tables, mais qui se transforme en plat typiquement québécois dès qu'on y ajoute un filet de sirop d'érable. Sans oublier le fameux gratin dauphinois français qu'il est désormais possible de reproduire partout sur la planète et dont l'ingrédient de base fait la renommée nationale de son voisin belge à travers ses fameuses frites.

Partage, pluralité et plaisir, les 3 P de la gastronomie francophone ...

C'est dans cet esprit que l'Ambassade du Liban a généreusement partagé sa recette du taboulé, à consommer sans modération.

▶ 食卓は、意見が交わされ、価値観が共有される場です。料理を通じて、わたしたちはそれぞれの生き方、ふるまい方、また自らの文化やルーツを伝えることができます。

料理にはこうした利点があり、それは住む場所に関係なく歴史を語り、人々の距離を近づけます。片方ともう片方が、相互に影響し合うのです。フランコフォニーの世界では、あらゆる種類の味わいに出会うことができます。なかには思い出を呼び起こす味、感情をかきたてる味、あるいは単に心身を元気にしてくれる味があります。たとえば、有名なハイチの「ジロモン」(かぼちゃ)のスープ、ベナンの「アタ」と呼ばれる絶品揚げ菓子は、お祝いごとのメインディッシュで、トーゴやコートジボワールでもふるまわれます。モーリタニアでは、たき火でローストされた、子羊や羊の肉料理「メシユイ」の周りに人々が集まります。昔ながらの豚ヒレ料理は、各国の食卓で供されますが、メープルシロップをたらすと、とたんにケベックの定番料理にさま変わりします。今や世界中で調理される、有名なフランスの「グラタン・ドフィノワ」のことも忘れてはいけません。メイン食材であるジャガイモは、「フリット」で有名な隣国ベルギーで、全国的な名産品です。

共有 (partage)、多様性 (pluralité)、喜び (plaisir)。フランコフォニーグルメの、3つのPかも……？

レバノン大使館が、こころよく「タブレ」(クスクスを使ったサラダ)のレシピを教えてくださいました、そうした精神からでした。皆さんぜひとも味わってみてください！



Ingrédients : pour 4 à 6 personnes

- 2 gros bouquets de persil plat
- 1/2 bouquet de menthe
- 4 grandes tomates
- 2 cébettes avec les tiges vertes (ou un oignon moyen)
- 1 citron (et un peu de zeste)
- 1 grosse poignée de boulghour (blé concassé brun et fin)
- 15 cl d'huile d'olive
- Sel et poivre
- 1 laitue romaine (facultatif)

材料 (4~6人分)

- イタリアンパセリ大2束
- ミント1/2束
- トマト大4個
- 緑の茎のあるわけぎ2本 (もしくは玉ねぎ中1個)
- レモン1個 (皮も少々)
- ブルグル (細かくひいた茶色い小麦粉) 大きく1掴み
- オリーブオイル150ml
- 塩こしょう
- ロメインレタス1玉 (お好みで)

Préparation :

- Défaire les bouquets de persil et les laver.
- Les faire sécher sur une serviette en tissu.
- Laver le bouquet de menthe et le sécher.
- Prendre un bouquet de persil, découper les tiges et bien tenir les feuilles pour les hacher finement et le mettre dans un saladier.
- Découper les tomates en rondelles, ensuite en petits dés.
- Les ajouter au persil.
- Hacher finement les cébettes, avec leurs tiges vertes (ou l'oignon) et les ajouter au mélange.
- Mettre une pincée de poivre et de sel.
- Prélever le zeste du citron, presser le citron et verser le jus dans le saladier en ajoutant le zeste.
- Effeuille la moitié du bouquet de menthe et hacher finement. Ajouter au mélange. Ajouter le boulghour cru au mélange.
- Mettre l'huile d'olive et mélanger longuement le taboulé.
- Goûter et si besoin, ajuster au niveau du sel, du poivre et du citron.
- Laisser reposer 10-15 min avant de le déguster, pour que le boulghour soit plus tendre.

Traditionnellement, le taboulé est accompagné de laitue romaine.

Bon appétit! Sahtein!

作り方

- イタリアンパセリの束をほぐし、洗う。キッチンペーパーの上で乾かす。
- ミントの束を洗って乾かす。
- イタリアンパセリを、茎は切り取り、葉っぱをしっかりと押さえ、細かくみじん切りにする。サラダボウルに入れる。
- トマトを輪切りにして、それから小さなさいの目に切る。サラダボウルに加える。
- わけぎ (もしくは玉ねぎ) を、緑の茎の部分も一緒に、細かくみじん切りにする。サラダボウルに加える。
- 塩こしょうを一つまみ入れる。
- レモンの皮を少し削いで、果肉を絞る。絞り汁と、皮と一緒にサラダボウルに入れる。
- ミントの葉を茎から取り、細かくみじん切りにする。サラダボウルに入れる。
- ブルグルをサラダボウルに加える。
- オリーブオイルを入れ、全体をよく混ぜる。
- ＊味見をして、必要なら塩、こしょう、レモンの量を調整する。
- 10~15分置いて、ブルグルがなじむのを待つ。

ロメインレタスと一緒に食べるのが伝統的。

さあ召しあがれ! サハテン!





DJIBOUTI, UN PAYS OUVERT SUR LE MONDE 世界に開かれた国、ジブチ

Une chose est certaine, Djibouti est un pays ayant une vision d'avenir. En effet, la mise en place d'une infrastructure portuaire des plus performantes, désignée comme le 1er port d'Afrique, et le 21e au niveau international, démontre l'audace, l'ingéniosité et la détermination pour transformer Djibouti. L'un des modèles dont il s'inspire est la Ville-état de Singapour.

Par ailleurs, la République de Djibouti, qualifiée de havre de paix, participe activement aux politiques de coopération interrégionale, et souscrit pleinement à l'Union africaine, qui met de l'avant une véritable politique de libre-échange au sein du continent africain.

Afin de faciliter un rapprochement harmonieux et une meilleure compréhension de la diversité

culturelle, tel que mentionné dans le discours d'ouverture des Jeux Olympiques par la ministre Seiko Hashimoto, la diplomatie sportive culturelle reste importante. D'ailleurs, la présence de Thierry Marx, le Grand Témoin de l'OIF, visait à s'assurer du bon usage du français durant les Jeux Olympiques et Paralympiques de Tokyo 2020. Djibouti, est l'un des trois centres de formation linguistique international en français, en plus de Sofia en Bulgarie et Hanoi au Vietnam, et désignés par l'Organisation internationale de la francophonie.

▶ 確かなのは、ジブチが将来的なビジョンを持っている国だということです。アフリカー、世界では21位にランクする、超高性能な港インフラの整備は、変貌に向けてジブチが、果敢さ、創意工夫、決定力を持つことをあらわしています。モデルのひとつは、シンガポールの都市国家です。



また「平和の隠れ家」と形容されるジブチ共和国は、地域間協力の政策に積極的に参加し、アフリカ大陸での真の自由貿易を推し進めるアフリカ連合の政策に、全面的に協力している国でもあります。

調和のとれた歩み寄り、文化的多様性のよりよい理解を促すには、東京オリンピックの開会スピーチで橋本聖子大臣が言っていた

ように、文化スポーツ的外交の重要性を強調する必要があります。私たちはこの考えに全面的に賛成します。また大会期間中のフランス語推奨のため派遣された、OIFの〈グラン・テモワン〉、ティエリー・マルクス氏の存在も、私たちにとって喜ばしい限りでした。またジブチは、ブルガリアのソフィアと、ベトナムのハノイとともに、OIFが指定する3つのフランス語での国際語学研修の中心地のひとつにもなっています。



BELGIQUE - WALLONIE ベルギー - ワロン地方

Le cinéma belge francophone a le vent en poupe

Malgré un territoire relativement restreint, Wallonie-Bruxelles peut se targuer d'avoir un cinéma très actif et internationalement reconnu !

Il n'est plus besoin de présenter des réalisateurs comme les Frères Dardenne ou Jaco Van Dormael, par exemple, dont les films toujours très attendus font le bonheur des cinéphiles du monde entier. A côté de ces personnalités bien installées, de nouveaux réalisateurs et réalisatrices se sont affirmés ces dernières années, démontrant la vitalité et la diversité de notre cinéma.

Pas moins de 5 films sélectionnés cette année au Festival de Cannes, 2 à Toronto, 2 à San Sebastian...

On note en outre l'arrivée d'une jeune génération prête à emboîter le pas à ces célèbres aînés. Soulignons par exemple

les 3 premiers films sélectionnés à Cannes cette année : « Un monde » de Laura Wandel, « Rien à foutre » de Julie Lecoustre et Emmanuel Marre et « Aya » de Simon Coulibaly Gillard. Des films qui font et feront le tour du monde des festivals en 2021, au même titre que « La Ruche » de Christophe Hermans ou « Le Cœur noir des forêts » de Serge Mirzabekiantz. Sans compter bien évidemment la vaste production en documentaires, en courts métrages et en séries télé !

Chaque année, en février, les professionnels du cinéma sont mis à l'honneur via les Magritte du cinéma, l'équivalent des Oscars pour le cinéma belge francophone. En outre, plusieurs festivals belges se sont affirmés comme des rendez-vous incontournables à la fois pour la mise à l'honneur du cinéma belge francophone mais aussi pour accueillir des cinéastes du monde entier et ainsi favoriser les rencontres : Festival ANIMA, FIFF Namur, BRIFF, RAMDAM...



Le cinéma belge francophone peut être social, décalé, surréaliste, audacieux. Quel que soit l'adjectif, il ne demande qu'à être découvert et apprécié à sa juste valeur ! Soyez curieux !

▶ 追い風に乗ったベルギーのフランコフォニー映画

その狭い地理的条件にもかかわらず、ワロン地方ベルギーの映画界は大変盛況で、国際的にも認められていると自負できます。

いまや、ダルデンヌ兄弟や、ジャコ・ヴァン・ドルマルといった監督を、紹介する必要はありません。彼らの次回作はつねに待望され、世界中のシネフィルを喜ばせています。名声を確立したこうした監督たちに加え、近年では新たな才能が存在感を発揮し、ベルギー映画の躍動感と多様性を示しています。

今年、カンヌ映画祭でノミネートされた作品は5本以上、トロント映画祭では2本、サン・セバスティアン映画祭でも2本ありました。

また偉大な先人たちのあとに続くこととする、若い世代の台頭も見逃せません。例として、今年

度カンヌにノミネートされた3作品を挙げておきましょう。ローラ・ワンデルの『Un monde (ある世界)』、ジュリー・ルクストル&エマニュエル・マルの『Rien à foutre (どうだっていい)』、シモン・クリバリー・ジラルの『Aya』。これらの作品は、クリストフ・ヘルマンズの『La Ruche (蜂箱)』、セルジュ・ミルザベキアンツの『Le Cœur noir des forêts (森の黒い中心部)』とともに、2021年の各国の映画祭で上映中、また上映予定です。もちろん、ドキュメンタリー、短編、テレビシリーズでも、幅広い作品が制作されています。

毎年2月には、ベルギーのフランコフォニー映画にのってのオスカー賞にあたる、マグリット賞の授賞式があります。ベルギーで開かれる映画祭の多くが、国内のフランコフォニー映画を評価し、また世界中からシネアストを歓迎する、貴重な場となっています。ブリュッセル・アニメーション映画祭、ナムール国際フランコフォニー映画祭、ブリュッセル国際映画祭、ラムダム映画祭 などなど……。

ベルギーのフランコフォニー映画は、ときに社会派、ときに型破り、ときにシュール、ときに大胆です。どう表現するかはさておき、それは真価を発見され、評価されることを待ち望んでいます。ぜひとも関心をもってみてください！



VODOU ET CULTURE EN HAÏTI

ハイチのブードゥー教と文化

La république d'Haïti, située dans les Caraïbes, dont les langues officielles sont le créole et le français, a une culture riche, colorée et épicée.

On dit souvent des haïtiens qu'ils sont résilients et énergiques, ayant une force dont l'origine est insoupçonnée. Serait-ce une affaire d'éducation, de génétique ou de culture ? La réponse n'est pas simple à donner, mais il est indéniable que l'âme de la nation prend forme dans sa culture et au cœur de celle-ci se trouve le Vodou.

Alors, qu'est-ce que le Vodou ? Originaire du mot Vodun du Royaume de Dahomey au Bénin qui signifie "esprit ou divinité", le Vodou Haïtien est un mélange des pratiques spirituelles des noirs de l'Afrique, des Tainos (premiers habitants de l'île), et des anciens colons européens ; son but est de prôner la paix et l'équilibre dans les familles, les

communautés et entre les humains et les esprits ou Lwa.

Les Lwa sont divisés en plusieurs « nations » dont les principales sont les rites Petwo et Rada. Cette diversification contribue à enrichir la culture haïtienne que ce soit au niveau de la musique, la danse, la gastronomie ou la peinture. En effet, chaque Lwa a son Vèvè (formes géométriques dessinées au sol pour inciter la descente ou la montée des Lwa lors des cérémonies), ses plats préférés ou manje lwa et son rite distingué par le son du tambour, un instrument incontournable dans le Vodou. Les pratiquants ou initiés, appelés vodouisants, prennent part aux cérémonies dirigées par des prêtres et prêtresses, respectivement appelés oungan et manbo.

Le Vodou, élément central de la richesse culturelle d'Haïti, procure aux



intéressés une expérience culinaire, musicale et artistique extraordinaire. C'est aussi une manière pour les adeptes de garder un lien avec leurs ancêtres et transmettre les connaissances d'une génération à l'autre.

Une aventure culturelle à vivre !

- ▶ Haïti est un pays insulaire, situé dans la Caraïbe, qui a une culture riche et diversifiée. Le Vodou est une religion traditionnelle qui combine des éléments africains, européens et indigènes. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne.

Haïtiens sont très attachés à leur culture et à leur religion. Le Vodou est une religion très ancienne qui a survécu à l'arrivée des Européens. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne. Le Vodou est une religion très ancienne qui a survécu à l'arrivée des Européens. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne.

avec, le Vodou est une religion très ancienne qui a survécu à l'arrivée des Européens. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne.

Haïtiens sont très attachés à leur culture et à leur religion. Le Vodou est une religion très ancienne qui a survécu à l'arrivée des Européens. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne.

Le Vodou est une religion très ancienne qui a survécu à l'arrivée des Européens. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne. Le Vodou est une religion très ancienne qui a survécu à l'arrivée des Européens. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne.

Le Vodou est une religion très ancienne qui a survécu à l'arrivée des Européens. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne. Le Vodou est une religion très ancienne qui a survécu à l'arrivée des Européens. Elle est pratiquée par environ 80% de la population haïtienne.

LA LANGUE FRANÇAISE AU JAPON : QUEL AVENIR ? 日本におけるフランス語: その未来とは？

Le 20 mars 2021, une table ronde sur l'avenir de la langue française au Japon était organisée par la Société japonaise de didactique du français, la Société japonaise de langue et littérature françaises et l'Ambassade de France au Japon. Quelles informations essentielles retenir ?

Avant le 21e siècle : place du français dans l'enseignement au Japon

Durant l'ère Meiji, les écoles secondaires où était enseigné le français de manière intensive se comptaient sur les doigts d'une main. Il s'agissait surtout des écoles devenues universités impériales comme l'Université de Tokyo. A la fin de l'ère Meiji, les jeunes universitaires qui se spécialisaient dans des domaines comme le droit français n'avaient de choix que d'apprendre la langue car les textes étudiés n'étaient pas traduits en japonais. Était alors enseigné un français de spécialité et d'élite.

En 2021 : le français dans les établissements d'enseignement japonais

Aujourd'hui, le nombre d'élèves qui apprennent le français augmente. De

plus, l'apprentissage d'une deuxième langue vivante à l'université s'est accru depuis 20 ans. Le français, tout comme l'allemand, le chinois ou l'espagnol, est choisi comme deuxième langue par les étudiants japonais. Par contre, les cursus complets de langue et littérature accueillent de moins en moins d'étudiants.

Promouvoir le français au Japon en 2021 : pourquoi et comment ?

L'intérêt pour l'anglais prédomine au 21e siècle. Cependant les raisons en faveur de l'apprentissage de la langue française sont nombreuses.

En premier lieu, l'ouverture à la diversité, dans un monde de plus en plus globalisé et anglicisé, est essentielle. Le français demeure vecteur de communication dans une vaste zone à travers le monde, utilisé notamment au sein de nombreuses organisations internationales. Ensuite, dans le secteur touristique, le Japon accueille (hors pandémie) de nombreux visiteurs francophones. Il est également à noter que les cultures francophones attirent depuis longtemps un grand nombre de Japonais, sensibles à

la richesse de leur littérature, leur mode de pensée et leurs productions artistiques. Autrefois, l'enseignement du chinois classique se nourrissait des mêmes intérêts.

Des actions développées ces dernières années ont permis un renforcement de l'enseignement du français au Japon. Parmi elles, citons la mise en place de diplômes conjoints et de doubles diplômes avec les universités de pays francophones, ou encore le développement de filières bilingues français-japonais.

La Journée de la Francophonie 2021 a ainsi permis de souligner à la fois l'importance de l'apprentissage du français du point de vue des échanges culturels et académiques, et de sa promotion au Japon.

- ▶ 2021年3月20日、国際フランコフォニーの日を記念して、日本におけるフランス語の未来を考えるシンポジウムが開かれました。開催者は、日本フランス語教育学会(SJDF)、日本フランス語フランス文学会(SJLLF)、在日フランス大使館です。話し合われた主な内容とは、なんだったのでしょうか。

21世紀以前：日本におけるフランス語の位置

明治期には、週に11時間といったフランス語の集中講義を行う中等教育の学校は、片手で数えられる程度でした。そうした学校は、のちに東大や京大といった帝国大学となる学校でした。明治末期、フランス法などの分野を専攻する若い大学生は、フランス語を学ぶほかにありませんでした。文献が日本語に翻訳されていなかったからです。そこでのフランス語教育は、専門的、エリート的なものでした。

2021年：日本の教育機関におけるフランス語

今日でも、フランス語への関心は健在です。フランス語を学ぶ学生数は増加しています。

また、大学での第二外国語学習は、ここ20年来、増加の一途をたどっています。フランス語は、ドイツ語、中国語、スペイン語といった言語と同様、第二外国語として日本の学生に選ばれつつあるのです。とはいえ、フランス語およびフランス文学、より大きく言えば「フランス研究」コースの学生数は、年々減少しています。

2021年、日本においてフランス語を推奨する：なぜ、どうして？

21世紀、英語への関心が支配的であることは否定できません。しかしながら、フランス語教員や日本のフランコフォニー推進機関が提唱するように、フランス語を学ぶ利点は数多くあります。

第一に、多様性に向けて開かれているということは、ますますグローバル化され、英語化される世界において、必要不可欠です。フランス語は、世界中の幅広い地域、とりわけ多くの国際機関で、依然としてコミュニケーションの仲介であり続けています。次に、観光分野では、日本は(コロナ禍を除き)フランス語圏から数多くの観光客を受け入れています。またフランス語圏の文化は、長きにわたって、そして今日もなお、たくさんの日本人を引きつけています。彼らの豊かな文学、考え方や芸術品といったものが、関心の的となっています。かつては、漢文教育が同様の関心を育んでいました。またフランス語圏諸国と今日の日本は、多くの共通した社会的・経済的問題を抱えています。

ここ数年で発展してきた取り組みが、日本におけるフランス語教育の存在感を高めています。なかでも、フランス語圏の大学とのジョイント・ディグリー、ダブル・ディグリーの実施、また日仏バイリンガルコースの拡充などを、例として挙げておきましょう。

このようにして、2011年国際フランコフォニーの日は、文化的・学術的交流という観点からのフランス語学習、そして日本におけるその教育推奨の重要性を、再確認する場となりました。すべての関係者——教員、フランス語圏の各国大使館、フランコフォニー文化を推進する機関——が、フランス語がもっと日本の若者を引きつけるよう働きかける、重要な役目を担っています。



40 QUIZZ

1. Lequel de ces auteurs n'a pas écrit de livre en français:

- a) Akira Mizubayashi
- b) Jacqueline Harpman
- c) Amin Maalouf
- d) Ken Follet

Réponse : Ken Follet. Akira Mizubayashi est un auteur japonais qui écrit en français; son roman « Ames brisées » reçoit en 2020 le prix des Libraires. Jacqueline Harpman est une auteure belge qui écrit en français, son œuvre principale « La plage d'Ostende » reçoit de nombreux prix en Belgique. Amin Maalouf est un écrivain franco-libanais élu à l'Académie française en 2011.

2. Combien y a-t-il de francophones dans le monde?

- a) 500 millions
- b) 1 milliard
- c) 200 millions
- d) 300 millions

Réponse d.

3. Quels sont les ancêtres de la langue française?

- a) L'italien et le roumain
- b) L'espagnol et l'italien
- c) Le latin et le grec
- d) Le perse et l'espagnol

Réponse c.

4. Où se tiendra le prochain sommet de la Francophonie?

- a) En Tunisie (Afrique)
- b) Au Vietnam (Asie)
- c) En Suisse (Europe)
- d) Au Québec (Amérique du nord)

Réponse a.

41

5. En quelle année le terme « Francophonie » est-il employé pour la première fois ?

- a. 1840
- b. 1880
- c. 1910
- d. 1980

Réponse b.

Le terme de francophonie apparaît pour la première fois en 1880. C'est le géographe français Onésime Reclus (1837-1916) qui l'a employé pour désigner les espaces géographiques où la langue française était parlée.

6. Lequel de ces pays d'Afrique n'a pas le français comme langue officielle ?

- a. Le Mali
- b. Le Mozambique
- c. Le Niger
- d. Le Gabon

Réponse b.

La langue officielle du Mozambique est le portugais.

7. Quel prix littéraire a été créé en 2001 par l'Organisation internationale de la Francophonie ?

- a. Le Prix Victor-Rossel
- b. Le Prix des Plumes francophones
- c. Le Prix des cinq continents de la Francophonie
- d. Le Prix Senghor

Réponse c.

Le Prix des cinq continents a été créé en 2001 par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), pour saluer « des talents littéraires reflétant l'expression de la diversité culturelle et éditoriale en langue française sur les cinq continents ». La lauréate de 2020 est Beata Umubyeyi Mairesse, autrice franco-rwandaise, pour son roman Tous tes enfants dispersés (éditions Autrement, 2019).

8. Quel mot est utilisé en Belgique pour désigner un logement loué à un étudiant ?

- a. Une cabane
- b. Un poulailler
- c. Un kot
- d. Une drache

Réponse c.

Le mot « kot » est un belgicisme, c'est-à-dire mot propre au français parlé en Belgique. Ce mot vient du néerlandais et signifie cabane ou taudis. De ce terme dérivent le verbe « kotten » (louer et habiter un kot), les noms « kotteur »/« kotteuse », locataire d'un kot, et « kokotteur/cokotteuse/cokotière » signifiant colocataire.



QUIZZ クイズ

1. 次のうち、フランス語で作品を書いていない作家は誰でしょう？

- a) 水林章
- b) ジャクリヌ・アルプマン
- c) アミン・マアルーフ
- d) ケン・フォレット

● 正解はdのケン・フォレット。水林章はフランス語で執筆する日本の著者。その小説『壊れた魂』は、2020年の本屋大賞を受賞しています。ジャクリヌ・アルプマンはベルギーのフランス語執筆作家で、代表作『La plage d'Ostende(オーステンデ海岸)』は国内で数々の賞を受賞しました。アミン・マアルーフは、レバノン系フランス人の作家で、2011年アカデミー・フランセーズに選出されています。

2. 世界のフランス語話者の数は？

- a) 5億人
- b) 10億人
- c) 2億人
- d) 3億人

● 正解はd。

3. フランス語の先祖はなんでしょう？

- a) イタリア語とルーマニア語
- b) スペイン語とイタリア語
- c) ラテン語とギリシャ語
- d) ペルシア語とスペイン語

● 正解はc。

4. 次のフランコフォニーサミットの開催地は？

- a) チュニジア(アフリカ)
- b) ベトナム(アジア)
- c) スイス(ヨーロッパ)
- d) ケベック(北アメリカ)

● 正解はa。

5. 「francophonie」という言葉が最初に使われたのはいつ？

- a) 1840年
- b) 1880年
- c) 1910年
- d) 1980年

● 正解はb。

「francophonie」という言葉は、1880年はじめて姿を見せました。フランスの地理学者オネジム・ルクリュ(1837-1916)が、フランス語が話されている地域を指す用語として用いたのがはじまりです。

6. 次のアフリカ諸国のなかで、フランス語を公用語としていないのは？

- a) マリ
- b) モザンビーク
- c) ニジェール
- d) ガボン

● 正解はb。

モザンビークの公用語は、ポルトガル語。

7. 2001年にフランコフォニー国際機関が創設した文学賞の名前は？

- a) ヴィクトール・ロッセル賞
- b) プリュム・フランコフォニー賞
- c) フランス語圏五大陸賞
- d) サンゴール賞

● 正解はc。

フランス語圏五大陸賞は、フランコフォニー国際機関(OIF)が2001年に創設した、「五大陸における、フランス語での文化的・出版的多様性を反映する文学的才能」を称える賞です。2020年の受賞者は、ルワンダ系フランス人の作家ベアタ・ウムビエイ・メレス氏で、受賞作は小説『Tous tes enfants dispersés(散り散りになったあなたのすべての子どもたち)』(Autrement社、2019年)でした。

8. 学生が借りる部屋をさす言葉を、ベルギーではなんと言う？

- a) cabane
- b) poulailler
- c) kot
- d) drache

● 正解はc。

「kot」という語は(ベルジウム)、すなわちベルギー特有のフランス語単語です。語源はオランダ語で、意味は小屋・あばら家。派生語もあり、動詞「kotter」(kotを借りて住む)、名詞「kotteur(euse)」(kotの借家人)、「cokotteur(euse/tière)」(共同借家人)などがあります。



PRÉSENTATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOFONIE

Fondée le 20 mars 1970 sur le partage d'une langue commune, le français, par les représentants de 21 États et gouvernements, l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) a fêté ses 50 ans l'année dernière.

L'OIF apporte à ses 88 États et gouvernements un appui dans l'élaboration ou la consolidation de leurs politiques et mène des actions de politique internationale et de coopération multilatérale, selon quatre grandes missions :

- Promouvoir la langue française, le plurilinguisme et la diversité culturelle
- Promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme
- Appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche
- Développer la coopération économique au service du développement durable.

Une attention particulière est portée aux jeunes et aux femmes ainsi qu'au numérique dans l'ensemble des actions de l'OIF.

L'OIF met en œuvre la coopération multilatérale francophone aux côtés de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) et de quatre opérateurs : l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), TV5MONDE, l'Association internationale des maires francophones (AIMF) et l'Université Senghor d'Alexandrie.

Pour en savoir plus : <https://www.francophonie.org/50ans>

国際フランコフォニー機構の紹介 (OIF)

1970年3月20日、フランス語という共通の言語の分かち合いを基に、21の国と地方政府代表部によって設立された国際フランコフォニー機構 (OIF) は、昨年で50周年を迎えました。

国際フランコフォニー機構 (OIF) は、88のメンバーである国と地域政府に、政策の作成・確立までの支援を行い、以下4点の、多国間による国際政治活動と協力を行っています。

- フランス語と、多言語主義、文化の多様性の振興
- 平和、民主主義、人権の推進
- 教育、育成、高等教育と研究への支援
- 持続可能な開発に沿った経済協力

また、国際フランコフォニー機構 (OIF) は、特に若者、女性、IT・デジタル化の課題に配慮しながら、その活動を行っています。

国際フランコフォニー機構 (OIF) はフランコフォニー議員議会 (APF) と、フランコフォニー大学機構 (AUF)、TV 5 MONDE、フランス語圏市長間国際協会 (AIMF)、アレクサンドリアのサンゴール大学といった4つの実践機関と共に、フランコフォニー (フランス語圏) の多国間協力を行っています。

OIF公式サイト : <https://www.francophonie.org/50ans>

FAITS ET CHIFFRES / 事実と数字

5 Le français est aujourd'hui la 5^e langue la plus parlée au monde avec 300 millions de locuteurs
フランス語は今日、3億人の話者を誇る、世界で5番目に話されている言語です。

2 Le français est la 2^e langue apprise comme langue étrangère après l'anglais
フランス語は外国語として、英語に次いで2番目に多く学ばれている言語です。

3 Le français est la 3^e langue des affaires dans le monde
フランス語は、世界で3番目に多く使用されているビジネス言語です。

4 Le français est la 4^e langue d'internet
フランス語は、インターネット上で4番目に多く使用されている言語です。

125 Il y a 125 millions d'apprenants du/en français...
1億2500万人のフランス語の学習者がいます。



**LA FRANCOPHONIE, C'EST AUSSI :
その他のフランコフォニー機関:**

- Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF, Paris)
フランコフォニー議員議会 (APF, パリ)
- Association internationale des maires francophones (AIMF, Paris)
フランス語圏市長間国際協会 (AIMF, パリ)
- Agence universitaire de la Francophonie (AUF)
フランコフォニー大学機構 (AUF)
- Montréal : rectorat et siège
モントリオール: 大学区事務局及び本部
- Paris : rectorat et services centraux
パリ: 大学区事務局及び主要業務
- Paris : TV5MONDE
パリ: TV5MONDE
- Québec : TV5 Québec Canada
ケベック: TV5ケベック・カナダ
- Université Senghor (Alexandrie)
サンゴール大学 (アレクサンドリア)
- Conférence des ministres de l'Éducation de la Francophonie (CONFEMEN, Dakar)
フランコフォニー教育相会議 (CONFEMEN, ダカール)
- Conférence des ministres de la Jeunesse et des Sports de la Francophonie (CONFESJES, Dakar)
青少年とスポーツに関するフランコフォニー閣僚会議 (CONFESJES, ダカール)



● Représentations permanentes de l'Organisation internationale de la Francophonie
国際フランコフォニー機構常駐代表部

● Bureaux régionaux de l'Organisation internationale de la Francophonie
国際フランコフォニー機構地域事務局

154 États et gouvernements membres
加盟国: 54ヶ国

27 États et gouvernements observateurs
オブザーバー国: 27ヶ国

7 États et gouvernements membres associés
準加盟国: 7ヶ国

ÉTATS ET GOUVERNEMENTS MEMBRES - 加盟国

- | | | | | | |
|-------------------------|---|--|--------------------------------|----------------------------------|---|
| Albanie
アルバニア共和国 | Cambodge
カンボジア王国 | Dominique
ドミニカ国 | Guinée équatoriale
赤道ギニア共和国 | Mauritanie
モーリタニア・イスラム共和国 | São Tomé-et-Príncipe
サントメ・プリンシペ民主共和国 |
| Andorre
アンドラ公国 | Cameroun
カメルーン共和国 | Égypte
エジプト・アラブ共和国 | Haiti
ハイチ共和国 | Moldavie
モルドバ共和国 | Sénégal
セネガル共和国 |
| Arménie
アルメニア共和国 | Canada
カナダ | ex-République yougoslave de Macédoine
北マケドニア共和国 | Laos
ラオス人民民主共和国 | Monaco
モナコ公国 | Seychelles
セーシェル共和国 |
| Belgique
ベルギー王国 | Canada - Nouveau-Brunswick
カナダ, ニューブランズウィック州 | Féd. Wallonie-Bruxelles
ワロン・ブリュッセル連合 | Liban
レバノン共和国 | Niger
ニジェール共和国 | Suisse
スイス連邦 |
| Bénin
ベナン共和国 | Canada Québec
カナダ, ケベック州 | France
フランス共和国 | Luxembourg
ルクセンブルク大公国 | Rép. centrafricaine
中央アフリカ共和国 | Tchad
チャド共和国 |
| Bulgarie
ブルガリア共和国 | Comores
コモロ連合 | Gabon
ガボン共和国 | Madagascar
マダガスカル共和国 | Rép. dém. du Congo
コンゴ民主共和国 | Togo
トゴ共和国 |
| Burkina Faso
ブルキナファソ | Congo
コンゴ共和国 | Grèce
ギリシャ共和国 | Mali
マリ共和国 | Roumanie
ルーマニア | Tunisie
チュニジア共和国 |
| Burundi
ブルンジ共和国 | Côte d'Ivoire
コートジボワール共和国 | Guinée
ギニア共和国 | Rwanda
ルワンダ共和国 | Vanuatu
バヌアツ共和国 | Vietnam
ベトナム社会主義共和国 |
| Cabo Verde
カーボベルデ共和国 | Djibouti
ジブチ共和国 | Guinée-Bissau
ギニアビサウ共和国 | Maurice
モーリシャス共和国 | | |

ÉTATS ET GOUVERNEMENTS OBSERVATEURS - オブザーバー国

- | | | |
|------------------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| Argentine
アルゼンチン共和国 | Hongrie
ハンガリー | Pologne
ポーランド共和国 |
| Australie
オーストラリア | Irlande
アイルランド | République de Corée
大韓民国 |
| Bosnie-Herzégovine
ボスニア・ヘルツェゴビナ | Lettonie
ラトビア共和国 | Rép. dominicaine
ドミニカ共和国 |
| Canada Ontario
カナダ, オンタリオ州 | Lituanie
リトアニア共和国 | Rép. tchèque
チェコ共和国 |
| Costa Rica
コスタリカ共和国 | Louisiane
ルイジアナ州 | Slovaquie
スロバキア共和国 |
| Croatie
クロアチア共和国 | Malte
マルタ共和国 | Slovénie
スロベニア共和国 |
| Estonie
エストニア共和国 | Mexique
メキシコ合衆国 | Thaïlande
タイ王国 |
| Gambie
ガンビア共和国 | Monténégro
モンテネグロ | Ukraine
ウクライナ |
| Géorgie
ジョージア | Mozambique
モザンビーク共和国 | Uruguay
ウルグアイ |

ÉTATS ET GOUVERNEMENTS MEMBRES ASSOCIÉS - 準加盟国

- | | |
|---------------------------------|--|
| Cyprus
キプロス共和国 | France - Nouvelle-Calédonie
フランス領ニューカレドニア |
| Émirats arabes unis
アラブ首長国連邦 | Qatar
カタール国 |
| Ghana
ガーナ共和国 | Serbie
セルビア共和国 |
| Kosovo
コソボ共和国 | |

Source : Carte l'OIF autour du monde
Les frontières et les noms indiqués sur cette carte n'impliquent pas reconnaissance ou acceptation officielle par l'OIF.
本地図上の国境及び地名は、OIFの公式承認を意味するものではありません。





1

BELGIQUE / ベルギー王国**Capitale :** Bruxelles**首都:** ブリュッセル**Langues parlées :** français, néerlandais, allemand**言語:** フランス語、オランダ語、ドイツ語

2

RÉPUBLIQUE DU BÉNIN / ベナン共和国**Capitale :** Porto-Novo (capitale politique); Cotonou (capitale économique)**首都:** ポルトノボ (憲法上); コトヌー (政府所在地)**Langues parlées :** Français (langue officielle); Fon, yoruba, adja, bariba, fula, dendi (langues ethniques les plus parlées)**言語:** フランス語 (公用語); フォン語、ヨルバ語、アジャ語、バリバ語、フラ語、デンディ語 (最も使用される民族言語)

3

DJIBOUTI / ジブチ共和国**Capitale :** Djibouti**首都:** ジブチ**Langues parlées :** Français, arabe, afar, somali**言語:** フランス語、アラビア語、アファル語、ソマリ語

4

ÉGYPTE / エジプト・アラブ共和国**Capitale :** Le Caire**首都:** カイロ**Langues parlées :** Arabe, anglais et français**言語:** アラビア語、英語、フランス語

5

FRANCE / フランス共和国**Capitale :** Paris**首都:** パリ**Langue parlée :** Français**言語:** フランス語

6

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI / ハイチ共和国**Capitale :** Port-au-Prince**首都:** ポルトープランス**Langues parlées :** Français et Créole haïtien**言語:** フランス語とハイチ語

7

RÉPUBLIQUE DU KOSOVO / コソボ共和国**Capitale :** Prishtina**首都:** プリシュティナ**Langues parlées :** Albanais, serbe**言語:** アルバニア語、セルビア語

8

RÉPUBLIQUE DU MALI / マリ共和国**Capitale :** Bamako**首都:** バマコ**Langues parlées :** Français (langue officielle), plus de 10 langues nationale. La langue bambara est la plus parlée**言語:** フランス語 (公用語)、10以上の各国語。バンバラ語が最も広く話されています。

9

ROYAUME DU MAROC / モロッコ王国**Capitale :** Rabat**首都:** ラバト**Langues parlées :** Arabe, Français, Espagnol, Amazigh**言語:** アラビア語、フランス語、スペイン語、アマジール語

10

RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE / モルドバ共和国**Capitale :** Chişinău**首都:** キシナウ**Langues parlées :** Roumain (langue officielle) Français et Anglais (langues étudiées)**言語:** ルーマニア語 (公用語)、フランス語、英語 (勉強した言語)

11

QUÉBEC / ケベック州**Capitale :** Québec**首都:** ケベック・シティ**Langue parlée :** Français**言語:** フランス語

12

SÉNÉGAL / セネガル共和国**Capitale :** Dakar**首都:** ダカール**Langues parlées :** Français, wolof**言語:** フランス語、ウォロフ語

13

SLOVAQUIE / スロバキア共和国**Capitale :** Bratislava**首都:** ブラチスラバ**Langue parlée :** Slovaque**言語:** スロバキア語

14

SUISSE / スイス連邦**Capitale :** Berne**首都:** ベルン**Langues parlées :** Allemand (Suisse Allemand), Français, Italien, Romanche**言語:** ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロマンシュ語

15

TOGO / トーゴ共和国**Capitale :** Lome**首都:** ロメ**Langues parlées :** Français (langue officielle), kabye, ewe (langues nationales)**言語:** フランス語 (公用語)、カビエ語・エウェ語 (国内使用言語)

16

TUNISIE / チュニジア共和国**Capitale :** Tunis**首都:** チュニス**Langues parlées :** Arabe, Français, Anglais**言語:** アラビア語、フランス語、英語



2021

Diplôme d'Aptitude
Pratique au Français

1^{er} dimanche 21 Novembre

2^{ème} dimanche 23 Janvier

実用フランス語技能検定試験 2021年度 秋季試験

準1・2・準2・3・4・5級

1次試験 11月21日(日)
2022年
2次試験 1月23日(日)
申込開始 9月15日(水)
締切 郵送 10月20日(水)*消印有効
インターネット 10月27日(水)

文部科学省後援 実用フランス語技能検定試験



仏検

www.apefdapf.org



APEF

公益財団法人 フランス語教育振興協会 仏検事務局
TEL: 03-3230-1603 E-mail: dapf@apefdapf.org
〒102-0073 東京都千代田区九段北 1-8-1 九段101ビル